

Ю. А. Мареева

СЕМАНТИКА И СТИЛИСТИКА РУССКИХ ТЕМПОРАЛЬНЫХ НАРЕЧИЙ ВСЕГДА, ВЕЧНО, БЕСКОНЕЧНО (ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В настоящей статье представлен фрагмент системы упражнений на употребление в речи темпоральных наречий, а именно наречий «всегда», «вечно», «бесконечно». Целью нашего исследования является создание наиболее эффективной системы упражнений и заданий для усвоения иностранными учащимися наречий из данного синонимико-вариативного ряда. Разработка выполнена в русле функционально-коммуникативной грамматики и лингводидактической модели языка. На базе полученных новых данных могут быть созданы статьи для функционального словаря русских наречий и учебные пособия для изучающих русский язык как иностранный.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингводидактический подход, система упражнений и заданий, функционально-коммуникативная грамматика, адвербиальная лексика, темпоральные наречия, синонимико-вариативный ряд.

Yu. Mareeva

LINGUODIDACTIC ASPECT OF GRAMMAR OF RUSSIAN TEMPORAL ADVERBS “ALWAYS”, “ETERNALLY”, “ENDLESSLY”

The article discusses a set of exercises on using temporal adverbs “always”, “eternally”, and “endlessly”. The research aimed to develop a system of exercises and tasks for foreign students to effectively master synonymous adverbs. The research uses the methodology of functional and communicative grammar and the linguodidactic model of the language. The obtained data may find application in the development of functional dictionaries of Russian adverbs or in manuals for the learners of Russian.

Keywords: Russian as a foreign language, linguodidactic approach, the system of exercises and tasks, functional and communicative grammar, adverbial lexemes, temporal adverbs, synonymous adverbs.

Наречием вообще и наречиями в функционально-коммуникативном аспекте занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты. Как известно, несмотря на то, что наречия зачастую оказываются на периферии внимания преподавателей-практиков, их употребление может вызывать значительные сложности у иностранцев.

Объектом нашего изучения стали темпоральные наречия синонимико-вариативного ряда (СВР) *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно* и именная темпоральная группа *всё время*. Данная группа наречий рассматривается в лингводидактическом аспекте с целью дальнейшего представления в иноязычной аудитории.

Понятие и соответствующий термин «синонимико-вариативный ряд» (СВР) был введен М. В. Всеволодовой [5]. Синонимико-вариативный ряд (СВР) или квазисинонимический ряд — это ряд конкретных лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слов, принадлежащих одной части речи, сходных по значению и взаимозаменяющих друг друга по смыслу, но варьируемых в употреблении вплоть до позиций взаимоисключения в зависимости от морфологических, синтаксических, коммуникативных факторов [5, с. 68].

Между членами ряда устанавливаются отношения семантического тождества или крайне близкого сходства, позволяющие го-

ворить о возможности их взаимозамены по смыслу в ряде контекстов. Ограничения на взаимозамену членов СВР в различных контекстах употребления накладывают морфологические, синтаксические и коммуникативные факторы. В зависимости от взаимодействия данных факторов члены СВР могут иметь индивидуальный набор контекстов употребления и вступать в отношения дополнительной дистрибуции с другими членами ряда.

Многие наречия представлены в системе значений двумя или более лексико-семантическими вариантами (ЛСВ). Выявление ЛСВ наречий происходит в контексте, на синтаксическом уровне. Необходимо учитывать синтаксическое «поведение» наречий: их сочетаемость с видовыми и временными формами глаголов, с классами слов определенной семантики, позицию в коммуникативной структуре высказывания. Наречия нередко выражают определенное значение не самостоятельно, не изолированно, а во взаимодействии со своим контекстуальным окружением [12].

В ходе исследования мы опирались на функционально-коммуникативный подход и использовали сопоставительный метод, а также метод опытного обучения. Нас интересует специфика речевого функционирования наречий, лексико-грамматические группы наречий, их сочетаемость и правила выбора с учетом ситуации и контекста, а также вскрытие признаков, релевантных для употребления этих слов в речи.

Нами учитывается, что этноориентированная модель обучения является эффективным инструментом развития языковых и речевых навыков и умений иностранных учащихся, что, в свою очередь, необходимо для успешного осуществления межкультурной коммуникации. Мы опираемся на последние достижения науки и практики в области теории и методики национально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному (РКИ), моделирования учебного процесса, методов и принципов

формирования компетенций во всех видах речевой деятельности [2; 6; 7; 8; 13; 14].

В результате педагогического эксперимента была доказана гипотеза, что применение в преподавании лингводидактической модели языка и функционально-коммуникативного подхода к описанию грамматических явлений способствует эффективному формированию у греческих учащихся коммуникативных навыков и умений.

В основе методики работы с близкими по значению наречиями в иностранной аудитории лежит их комплексный анализ, включающий семантику, стилистику, сочетаемость и другие функциональные характеристики. Важную роль играет сопоставление с иноязычными коррелятами. Результаты комплексного анализа адвербиальных лексем отразились в системе упражнений.

Система упражнений и заданий на различные синонимико-вариативные ряды наречий представлена в пособии «Лексика русского языка» под редакцией Э. Г. Амиантовой [1]. В кандидатской диссертации Е. Н. Гулидовой подробно проанализированы наречия *долго, давно, недолго, недавно* и др. [6]. В нашей разработке основной акцент сделан на синонимико-вариативном ряду (СВР) наречий *всегда (никогда), вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно* вместе с именной темпоральной группой *всё время*. В настоящей статье мы рассмотрим лишь часть адвербиальных лексем из этого ряда (а именно наречия *всегда, вечно, бесконечно*) и продемонстрируем вариант работы с ними в иностранной (грекоязычной) аудитории.

До презентации и введения собственно учебно-тренировочного материала учащимся может быть предложен так называемый входной тест на употребление наречий. Такой тест может выполняться онлайн (с помощью Google Форм или другого сервиса для создания упражнений и тестовых заданий) и включать задания на перевод с новогреческого языка на русский. Таким образом заранее выявляются «слабые» места и выра-

батывается наиболее действенный алгоритм работы над трудными лексемами.

Были отобраны лексические единицы с учетом результатов анализа интерферентных ошибок и испытываемых инофонами (в нашем случае — греками) трудностей. При разработке системы упражнений и заданий (СУЗ) принималось во внимание распределение наречий по уровням владения русским языком в соответствии с государственным стандартом [9, с. 408]. Полный блок упражнений включает презентацию, отработку и закрепление в речевой практике наречий *всегда, вечно, бесконечно, постоянно, непрерывно, беспрерывно* и именной темпоральной группы (ИТГ) *всё время*. В данной статье описан фрагмент функционально-коммуникативной лингводидактической модели представления языкового материала на примере наречий *всегда, вечно, бесконечно*. Наши упражнения адресованы прежде всего учащимся-филологам, но могут быть использованы и с учащимися других профилей.

Отдельное место в системе упражнений отведено работе с текстами советских и русских песен («Пусть всегда будет солнце», «Я тебя никогда не забуду», «Ты будешь вечно со мной» и др.), что способствует формированию как лингвистической, так и социокультурной компетенции, а также привносит в образовательный процесс элемент *edutainment* («обучения с развлечением»).

Привлекаемые тексты песен широко известны практически каждому среднему носителю русского языка, независимо от возраста и социального статуса. Многие приводимые в упражнениях отрывки из песен стали прецедентными высказываниями. Знание этих песен, а также кинофильмов, в которых они исполнялись, исторического и социального контекста позволит расширить ассоциативный фон иностранца на русском языке и будет способствовать дальнейшему формированию его лингвокультурологической субкомпетенции. Песни могут быть прослушаны полностью на занятии или предложены в качестве факультативной работы

дома. С помощью этих песен можно познакомить иностранных учащихся с различными музыкальными стилями и направлениями, с советскими и российскими группами и исполнителями второй половины XX века. На уроке можно обсудить с учащимися слова песни, роль и значение наречий, которые в данном случае находятся в фокусе нашего внимания, сюжет, чувства героя. Преподаватель может сообщить дополнительные сведения о жанрах советской и российской музыки, об истории российского кинематографа. В повседневной жизни греков музыка играет большую роль, поэтому использование музыкальных композиций на уроках важно и с точки зрения этнокультурных особенностей восприятия учебного материала.

В упражнениях мы постарались учесть как можно больше лексико-семантических вариантов (ЛСВ) наречий, уделяя особое внимание различным способам выражения близких значений в разговорной речи, синонимике и взаимозаменяемости наречий в схожих контекстах. Система упражнений и заданий включает учебный материал на наблюдение, анализ языковых явлений, их отработку и активное применение в речевой практике (коммуникативные задания) [4]. Блок упражнений на выработку навыков использования в устной и письменной речи наречий *всегда, вечно, бесконечно* рассчитан на учащихся, владеющих русским языком в объеме второго сертификационного уровня (B2 в соответствии с общеевропейской системой компетенций).

Представлен блок упражнений на взаимодействие семантики наречий и глагольного вида. В заданиях наряду с учебными содержатся фрагменты аутентичных текстов, статьи из газет и журналов.

Нами были выделены четыре ЛСВ для наречия *всегда*, четыре ЛСВ — для наречия *бесконечно*, два ЛСВ — для наречия *вечно*. Таким образом, наречия *всегда, вечно, бесконечно* могут выражать следующие значения:

ВСЕГДА: 1) *всегда*₁ — ‘на всех временных отрезках’, ‘всю жизнь’ (об отрезке времени, вмещающемся в границы жизни отдельного человека или совпадающем с ней); 2) *всегда*₂ — ‘без перерыва’, ‘бесконечно, никогда не переставая, не прекращаясь’; 3) *всегда*₃ — ‘очень часто, каждый раз, регулярно’; 4) *всегда*₄ — ‘во всякое время, в любой момент’ (при указании на потенциальную возможность действия с глаголами совершенного вида: *Он всегда поможет*).

БЕСКОНЕЧНО: 1) *бесконечно*₁ — ‘без начала и конца’, предела, синонимы *безгранично, беспредельно*; 2) *бесконечно*₂ — ‘чрезвычайно долго’, ‘продолжительно’, ‘очень долго’; 3) *бесконечно*₃ — ‘постоянно’, ‘не прекращаясь’; 4) *бесконечно*₄ — ‘очень’.

ВЕЧНО: 1) *вечно*₁ — не прекращаясь, не переставая (существовать) многие годы, века; очень длительное время, всегда; 2) *вечно*₂ — постоянно, непрерывно, беспрестанно (о проявлении, повторении чего-л., обычно негативного).

После того как учащиеся ознакомятся с приведенными лексико-семантическими вариантами наречий, им предлагается выполнить упражнения на наблюдение. Наблюдение и восприятие соответствует первой стадии формирования навыка. Обучаемым необходимо прочитать предложения и пояснить значения наречий *всегда, вечно, бесконечно*: 1. *Мне всегда нравилась зима больше других времён года.* 2. *Между ним и сестрой вечно были какие-то разногласия.* 3. *Ночь тянулась бесконечно.*

В следующих заданиях учащимся нужно указать предложения, в которых наречия *вечно* и *бесконечно* выражают значение «очень долго», а также отметить высказывания, в которых наречия *всегда, вечно, бесконечно* указывают на повторяемость действия.

В дальнейшем учащиеся производят некоторые трансформации, заменяя там, где это возможно, наречие *бесконечно* наречиями *долго (очень долго), постоянно, очень*: 1. *Ночь тянулась бесконечно.* 2. *Море бесконечно меняет оттенки.* 3. *Мне было бесконечно грустно.*

В рамках стилистического анализа иностранные учащиеся выявляют разговорный лексико-семантический вариант наречия *вечно*, который используется при выражении недовольства. Прочитав ряд примеров, инфоны могут самостоятельно сделать выводы о стилистической разнице в значениях наречий *всегда* и *вечно*: 1. *Мой компьютер вечно отключается в неподходящий момент. — Мой компьютер всегда работает исправно.* 2. *Ирина вечно чем-то недовольна, вечно ей мало денег. — Лена всегда приветлива, на её лице всегда играет улыбка.* Обращаем внимание, что наречие *вечно* может выражать субъективную оценку действия как нежелательного, негативного. Подчеркиваем, что в нейтральном контексте и при положительной оценке происходящего чаще всего используется нейтральное наречие *всегда*, а при выражении недовольства, субъективной оценки — наречие *вечно*.

Затем учащиеся знакомятся с рядом разговорных глаголов, употребляемых исключительно в устной речи, к которым регулярно примыкает наречие *вечно*, и подбирают для этих глаголов стилистически нейтральные синонимы: 1. *Некоторые люди не придерживаются очереди и вечно лезут вперёд.* 2. *Он вечно бубнит себе что-то под нос.* 3. *Мой муж вечно ворчит и брюзжит.* 4. *В квартире этажом выше вечно визжат дети.*

Одним из этапов работы является анализ отрицательных модификаций предложения, включающих частицу *не*: 1. *Ходить в бассейн каждую неделю получается не всегда.* 2. *Нужно работать! Не вечно же лясы точить.* В связи с этим приводим ряд примеров употребления наречия *вечно* с частицами *не* и *же*: *не вечно же*. В значение частицы и конструкции с нею включается элемент представления о должном развитии событий, которое не имеет места [3].

Анализ контекстов употребления выявил, что существуют глаголы, которые чаще всего распространяются одним из рассматриваемых наречий. Наречие *бесконечно* часто

сочетается с глаголами *тянуться, длиться, продолжаться*: 1. *Ночь длилась бесконечно.* 2. *Так бесконечно продолжаться не может.* Наречие *всегда* наиболее часто распространяет глаголы *мечтать, казаться, быть, существовать, жить, чувствовать* и др., глаголы внутреннего состояния *грустить, нервничать, гордиться, беспокоиться*: 1. *Я всегда мечтал связать свою жизнь с университетом.* 2. *Людям всегда казалось, что важно заглянуть в будущее.* 3. *Моя собака всегда грустит, когда я уезжаю в командировку.* 4. *Я всегда ужасно нервничаю перед экзаменами.* Проанализировав примеры, иностранные учащиеся составляют собственные высказывания с данными наречиями и распространяемыми ими глаголами.

Отдельный блок упражнений посвящен отработке употребления наречий с видо-временными формами глаголов. Наречие *вечно* при описании объективной продолжительности действия, как правило, не сочетается с глаголами в настоящем времени. Однако при выражении субъективной оценки, недовольства фактом чего-либо оно сочетается с глаголами в настоящем времени: *У меня вечно теряются ключи. Он вечно всё забывает.* Наречие *всегда* в отличие от наречия *вечно* активно сочетается с глаголами в форме настоящего времени. А в предложениях с наречием *всегда* и глаголом совершенного вида передается значение потенциальной возможности действия: *Ты всегда найдёшь во мне поддержку.* На среднем и продвинутом этапе (B2-C1) такая работа способствует расширению, углублению и обобщению знаний иностранцев по теме «Вид глагола» и формированию аспектологической субкомпетенции, являющейся одним из конститuentов языковой компетенции иностранных учащихся.

Для тренировки спонтанного употребления изученных явлений в речи используются речевые и коммуникативные упражнения. Обучаемым предлагаются различные ситуации и речемыслительные задачи, которые требуется решить, применяя отработанные

языковые конструкции. Например, выразить возмущение, недовольство, используя наречие *вечно*, в следующих ситуациях: 1. *Ваша подруга постоянно опаздывает.* 2. *Ваш друг снова потерял ключи.* 3. *Ваш коллега по работе часто забывает пересылать вам важные письма.* Или, употребляя наречие *всегда* и глагол в форме совершенного вида будущего времени, сказать собеседнику, что: 1. *В любое время вам можно написать письмо по электронной почте или отправить сообщение в мессенджере.* 2. *После работы с вами можно встретиться в кафе.* 3. *К вам в любое время можно обратиться за помощью.*

В нашей системе упражнений особое внимание уделяется заданиям на перевод, поскольку перевод формирует навыки сопоставления двух языковых систем, а также является одним из способов активизации иноязычной речевой деятельности. Учащиеся переводят предложения с русского языка на новогреческий, а затем производят обратный перевод предложений с новогреческого языка на русский. Практика обратного перевода достаточно широко применяется в лингводидактике в силу своей практической эффективности.

Далее учащиеся переводят новые предложения с родного (в нашем случае — новогреческого) языка на русский. Данное упражнение направлено на активизацию в речи наречий *всегда, вечно, бесконечно*, а также некоторых синонимичных им наречий *непрерывно, беспрерывно, безостановочно, постоянно*: 1. *Θα σ'αγαπώ αιώνια.* 2. *Πάντα όταν χρειάζομαι με βοηθάει.* 3. *Εκτιμώ τη δουλειά σας απεριόριστα.* 4. *Σε λατρεύω απέραντα!* 5. *Ανησυχώ αδιάκοπα για σένα.* 6. *Μιλάει ακατάπλευστα επί ώρες.* 7. *Χιονίζει ασταμάτητα στο κέντρο της πόλης.* Наряду с коммуникативными заданиями задание на перевод с родного языка на русский может служить способом контроля усвоения материала.

При обучении греков русскому языку возможно использование семантизации с помощью перевода (в том числе дословного

перевода), объяснений, включающих сопоставление двух языковых систем; системы упражнений и заданий, направленной на перенос навыков, уже сформированных на родном греческом языке, и на выработку новых, необходимых для корректного употребления слов и конструкций русского языка, в частности наречий [10; 11; 14]. Применение разработанной методики будет способствовать более успешному усвоению

иностранными учащимися исследованных групп наречий и совершенствованию коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности, чтению текстов различных функциональных стилей и жанров (тексты СМИ, художественная литература XIX–XXI вв., научные статьи и др.). Система упражнений и заданий способствует автоматизации навыков корректного употребления наречий в устной и письменной речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амиантова Э. И., Битехтина Г. А., Горбачик А. Л., Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Лексика русского языка: сборник упражнений. М.: Флинта: Наука, 2006. 376 с.
2. Беженарь О. Этноориентированная модель обучения русскому языку италийских учащихся вне языковой среды. Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2018. 290 с.
3. Безяева М. Г. Семантика коммуникативного уровня звучащего языка. М., Изд-во Моск. ун-та, 2002. 752 с.
4. Вохмина Л. Л., Куваева А. С. Попытка создания общей системы упражнений по обучению иноязычной речи (РКИ) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Вып. 6. Материалы VI Конгресса РОПРЯЛ (г. Уфа, 11–14 октября 2018 г.). СПб., 2018. С. 1417–1422.
5. Всеволодова М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. М.: Издательство Московского университета, 2000. 502 с.
6. Гулидова Е. Н. Грамматика русских наречий: лингводидактический аспект (на материале работы во франкоязычной аудитории). Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2016. 277 с.
7. Дёпонян К. А. Национально-ориентированный подход к преподаванию русского языка как иностранного за рубежом (на примере корейских университетов) // Теория и практика общественного развития. 2015. № 4. С. 140–142.
8. Кожевникова М. Н. Национально-ориентированная модель обучения иностранных граждан в российских вузах. М.: Флинта, 2016. 161 с.
9. Мареева Ю. А. Семантика и грамматика темпоральных наречий в русском и новогреческом языках: лингводидактический аспект // Труды и материалы VI Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». М., 2019. С. 408–409.
10. Мареева Ю. А. Семантика и функционирование русских наречий в зеркале новогреческого языка // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 2. С. 138–144.
11. Мареева Ю. А. Адвербиальные лексемы в лингводидактическом аспекте (на материале русского, новогреческого и македонского языков) // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота. 2016. № 1. С. 204–209.
12. Панков Ф. И. Функционально-коммуникативная грамматика русского наречия. Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 844 с.
13. Сакорнни К. Национально-ориентированная модель обучения тайских учащихся русскому языку (базовый уровень). Дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2016. 189 с.
14. Федотова Н. Л., Стамболева (Стамбулиди) З. А. Типичные лексические ошибки в русской речи греческих учащихся (уровень А2) // Научный диалог. 2018. № 12. С. 492–503.

REFERENCES

1. Amiantova E. I., Bitehtina G. A., Gorbachik A. L., Lobanova N. A., Slesareva I. P. Leksika russkogo yazyka: sbornik uprazhneniy. M.: Flinta: Nauka, 2006. 376 s.
2. Bezhenar' O. Etnoorientirovannaya model' obucheniya russkomu yazyku italoyazychnyh uchaschihsya вне языковой среды. Diss. ... kand. ped. nauk. M., 2018. 290 s.

3. *Bezyaeva M. G.* Semantika kommunikativnogo urovnya zvuchashchego yazyka. M., Izd-vo Mosk. un-ta, 2002. 752 s.

4. *Vohmina L. L., Kuvaeva A. S.* Popytka sozdaniya obshchey sistemy uprazhneniy po obucheniyu inoyazychnoy rechi (RKI) // Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoy Rossii. Vyp. 6. Materialy VI Kongressa ROPRYaL (g. Ufa, 11–14 oktyabrya 2018 g.). SPb., 2018. S. 1417–1422.

5. *Vsevolodova M. V.* Teoriya funktsional'no-kommunikativnogo sintaksisa. M.: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2000. 502 s.

6. *Gulidova E. N.* Grammatika russkikh narechiy: lingvodidakticheskiy aspekt (na materiale raboty vo frantsyuzskoy auditorii). Diss. ... kand. ped. nauk. M., 2016. 277 s.

7. *Deponyan K. A.* Natsional'no-orientirovannyj podhod k prepodavaniyu russkogo yazyka kak inostrannogo za rubezhom (na primere koreyskikh universitetov) // Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya. 2015. № 4. S. 140–142.

8. *Kozhevnikova M. N.* Natsional'no-orientirovannaya model' obucheniya inostrannykh grazhdan v rossiyskikh vuzah. M.: Flinta, 2016. 161 s.

9. *Mareeva Yu. A.* Semantika i grammatika temporal'nykh narechiy v russkom i novogrecheskom yazykah: lingvodidakticheskiy aspekt // Trudy i materialy VI Mezhdunarodnogo kongressa issledovateley russkogo yazyka "Russkiy yazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost". M., 2019. S. 408–409.

10. *Mareeva Yu. A.* Semantika i funktsionirovanie russkikh narechiy v zerkale novogrecheskogo yazyka // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya. 2015. № 2. S. 138–144.

11. *Mareeva Yu. A.* Adverbial'nye leksemy v lingvodidakticheskom aspekte (na materiale russkogo, novogrecheskogo i makedonskogo yazykov) // Izvestiya Baltiyskoy gosudarstvennoy akademii rybopromyslovogo flota. 2016. № 1. S. 204–209.

12. *Pankov F. I.* Funktsional'no-kommunikativnaya grammatika russkogo narechiya. Diss. ... d-ra filol. nauk. M., 2009. 844 s.

13. *Sakornnoi K.* Natsional'no-orientirovannaya model' obucheniya tayskikh uchashchihsya russkomu yazyku (bazovyy uroven'). Diss. ... kand. ped. nauk. SPb., 2016. 189 s.

14. *Fedotova N. L., Stambleva (Stambulidi) Z. A.* Tipichnye leksicheskie oshibki v russkoy rechi grecheskikh uchashchihsya (uroven' A2) // Nauchnyj dialog. 2018. № 12. S. 492–503.